

3 (Sem-4/CBCS) HIN-SE

(2)

2 0 2 1

HINDI

Paper : HIN-SE-4014

(अनुवाद विज्ञान)

(Skill Enhancement Course)

Full Marks : 50

Time : 3 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

खण्ड—क

(अंक : 26)

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर पूर्ण वाक्य में दीजिए : $1 \times 5 = 5$
- (क) 'अनुवाद' शब्द में विद्यमान 'अनु' उपसर्ग का आशय क्या है?
- (ख) 'अनुवाद' के संदर्भ में किसे 'स्रोतभाषा' कहा जाता है?
- (ग) "Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style." यह परिभाषा किस विद्वान की है?

1-21/1059

(Turn Over)

(घ) 'सारानुवाद' किसे कहते हैं?

(ङ) 'Registrar' को हिन्दी में क्या कहा जाता है?

2. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर अत्यंत संक्षेप में दीजिए : $2 \times 3 = 6$

(क) 'छायानुवाद' का आशय क्या है?

(ख) 'फूल मत तोड़ो।' अंग्रेजी में इस वाक्य के शब्दानुवाद और भावानुवाद प्रस्तुत कीजिए।

(ग) अनुवाद के संदर्भ में अर्थ-ग्रहण की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन के संक्षिप्त उत्तर दीजिए : $5 \times 3 = 15$

(क) अनुवाद के स्वरूप पर विचार कीजिए।

(ख) गद्यानुवाद और पद्यानुवाद के संदर्भ में उभरने वाले अंतर बताइए।

(ग) बहुभाषी समाज में बौद्धिक-सामाजिक आदान-प्रदान में अनुवाद-कार्य कैसी भूमिका निभाता है?

(घ) सर्जनात्मक साहित्य के अनुवाद से जुड़ी अपेक्षाओं पर चर्चा कीजिए।

(ङ) तकनीकी अनुवाद की विशेषताओं का उल्लेख कीजिए।

1-21/1059

(Continued)

(3)

खण्ड—ख

(अंक : 24)

4. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 8×3=24
- (क) अनुवाद-प्रक्रिया के तीन चरणों—विश्लेषण, अंतरण एवं पुनर्गठन पर सम्यक् प्रकाश डालिए।
- (ख) शब्दानुवाद और भावानुवाद के आशय बताते हुए दोनों के प्रयोग-स्थलों पर विचार कीजिए।
- (ग) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

No : Circular/2/2021
Government of India
Ministry of Food

From :

Sri A.B.C.
Deputy Secretary, Govt. of India

To,

All State Governments

Sub : Procurement of Food grains

New Delhi, Dated 7th September, 2021

Sir,

I have been directed to inform that keeping in view of the present position of food grains in the country, the Govt. of India has decided that the governments of the food grain abundant States procure food grains. The detailed informations regarding the fixed quantity of food grains to be procured and the related price will be sent very soon.

1-21/1059

(Turn Over)

(4)

Please keep sending weekly reports to this Ministry regarding action taken by you in this regard and about procurement of food grains.

Yours Sincerely,
A.B.C.
Deputy Secretary
Government of India

(घ) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

(Advertisement)

Loan for public transports on easy terms & conditions

The Assam Finance Corporation, Guwahati used to provide loans for public transports on easy terms and conditions. Few days back the State Transport Authority, Assam has issued 200 Bus Permits. The Corporation has decided to provide loans to the permit-holders at 10% rate of interest. The authorised loan will be of Rs. 4 lacs and it will be repayable in 48 monthly installments. The rate of interest to be paid to the corporation is much lesser compared to the 13% rate of interest being collected by other financial institutions of the market.

For more information, please contact :

Sri A.B.C.
Deputy Manager
Assam Finance Corporation
Block-B, Vitta Bhawan, Panbazar,
Guwahati-1

1-21/1059

(Continued)

(5)

(ड) अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

संसार में समय को सबसे अधिक महत्त्वपूर्ण एवं मूल्यवान धन माना गया है। अतः हमें इस मूल्यवान धन अर्थात् समय को व्यर्थ ही नष्ट नहीं करना चाहिए। क्योंकि बीता हुआ समय वापस लौट नहीं पाता। समय किसी की प्रतीक्षा नहीं करता। समय का महत्त्व इस बात से भी स्पष्ट है कि धन खो जाए तो पुनः कमाया जा सकता है। यदि स्वास्थ्य खो जाए तो उसको भी प्राप्त कर सकते हैं। परंतु समय यदि एक बार हाथ से निकल जाए तो पुनः लौट कर नहीं आ सकता। जो व्यक्ति समय का सदुपयोग करते हैं, वे ही जीवन में सफल होते हैं।

★ ★ ★